الاتفاق المتعدد الأطراف الخاص بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية

برن، 2018

**ملاحظة.-** عُرض هذا المـستند على مجلـس الاستثمـار البريدي ضـمن مستند (مجلس الاستثمار البريدي- اللجنة 4- 2018-1- المستند 2ج- الملحق 1)

الاتفاق المتعدد الأطراف الخاص بخدمات الدفع البريدية الالكترونية

|  |  |
| --- | --- |
| جدول المحتويات | **الصفحة** |
|  |  |
| **الديباجة** | **5** |
| المادة 1- الغرض من الاتفاق | 5 |
| المادة 2- تعاريف | 5 |
| المادة 3- الاتفاقات الثنائية الإضافية | 6 |
| المادة 4- شروط الأهلية | 6 |
| المادة 5- فتح باب المبادلات | 7 |
| المادة 6- المجموعة الإلكترونية لخدمات الدفع البريدية | 7 |
| المادة 7- عملات الإصدار والدفع | 7 |
| المادة 8- المعرِّف | 7 |
| المادة 9- الالتزام بالتعريف بهوِّية المرسِل | 8 |
| المادة 10- الرمز السري | 8 |
| المادة 11- الأحرف المستخدمة في نقل البيانات | 8 |
| المادة 12- الأجور | 8 |
| المادة 13- وتيرة الحسابات | 8 |
| المادة 14- عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم | 9 |
| المادة 15- تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم | 9 |
| المادة 16- الأقساط | 9 |
| المادة 17- نوعية الخدمة | 9 |
| المادة 18- الاستعلامات والمطالبات | 9 |
| المادة 19- العلامة التجارية الجماعية | 10 |
| المادة 20- الإعلان والترويج | 10 |
| المادة 21- برنامج وإجراءات مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب والجرائم المالية | 10 |
| المادة 22- مسؤولية الأطراف | 10 |
| **جدول المحتويات (تابع.)** | الصفحة |
| المادة 23- وقف الخدمات وإعادتها | 11 |
| المادة 24- مراجعة الاتفاق | 12 |
| المادة 25- التعديلات على الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) | 12 |
| المادة 26- إنهاء الاتفاق | 12 |
| المادة 27- القانون الواجب التطبيق | 13 |
| المادة 28- التفسير وتسوية المنازعات | 13 |
| المادة 29- الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) | 13 |
| **صك الانضمام إلى الاتفاق** | 14 |
| **الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)** | 15 |
| المادة 1- الاستثناءات | 15 |
| المادة 2- الخدمات المقدَّمة | 15 |
| المادة 3- عُملات الإصدار والدفع | 16 |
| المادة 4- مدة صلاحية خدمات الدفع البريدية | 16 |
| المادة 5- وتيرة ربط الاتصال بنظام المعلومات | 16 |
| المادة 6- سعر الصرف المرجعي | 17 |
| المادة 7- وتيرة الحسابات | 17 |
| المادة 8- تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم | 18 |
| المادة 9- الأقساط | 18 |
| المادة 10- أجور حوالات الدفع البريدية الإلكترونية المدفوعة | 18 |
| المادة 11- عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم | 19 |
| المادة 12- الوظائف الإضافية الموفَّرة | 19 |
| **الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) - صفحة التوقيعات** | 20 |

الاتفاق المتعدد الأطراف الخاص بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية

الديباجة

اعتمد المستثمرون المعيَّنون، الواردة أسماؤهم في القائمة المنشورة في الباب المخصص لفريق التحويل البريدي من موقع الإنترنت الخاص بالاتحاد البريدي العالمي (www.upu.int)، هذا الاتفاق المتعدد الأطراف الخاص بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية (المشار إليه فيما يلي بمصطلح "الاتفاق") بوصفه أساسا يُستند إليه في عمليات تبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية، طبقاً للاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه.

ويشكِّل هذا الاتفاق الأساس القانوني الذي تستند إليه عمليات تبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية فيما بين الأطراف الذين وقَّعوا عليه كما أنه يحدد خطوطاً توجيهية لاتفاقات ثنائية أخرى.

المادة 1

الغرض من الاتفاق

1- يكمن الغرض من هذا الاتفاق في تحديد الشروط والأحكام التي تنظِّم بوجه عام عمليات تبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية بين الأطراف الذين وقَّعوا عليه (يشار إليهم فيما يلي في صيغة الجمع بعبارة "الأطراف" وفي صيغة المفرد بعبارة "الطرف") والتمكين من تنفيذ حوالات الدفع البريدية الإلكترونية وفقاً للاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه. يُحيِّن فريق التحويل البريدي قائمة الأطراف الذين وقّعوا هذا الاتفاق.

2- يجوز صياغة اتفاقات ثنائية إضافية على أساس هذا الاتفاق، طبقا للمادة 3 أدناه، لإضفاء الصبغة الرسمية على اتفاق مبرم بين طرفين والترتيبات الخاصة التي اتفقا عليها، ولاسيما الشروط المالية.

المادة 2

تعاريف

1- علاوة على التعاريف الواردة في الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه، تُعرَّف المصطلحات التالية لأغراض هذا الاتفاق على النحو التالي:

1-1 *رقم معاملة الزبون (CTN):* هو رقم المعاملة الوحيد الذي يسمح بتحديد المعاملة ويُستخدم لدفع حوالة نقدية أو حوالة دفع. ويولَّد رقم معاملة الزبون عند إصدار الحوالة النقدية أو حوالة الدفع ويتولى المستثمر المعيَّن المُصْدر إبلاغه أو إرساله إلى مُرسل حوالة الدفع البريدية الإلكترونية. ولذلك، يجب على المرسِل أن يبلِّغ المستفيدَ برقم معاملة الزبون.

1-2 *نظام الاستعلام الإلكتروني المالي*: هو أداة أحدثها الاتحاد البريدي العالمي لتبادل الاستعلامات والمطالبات ذات الصلة بحوالات الدفع البريدية الإلكترونية التي يتبادلها المستثمرون المعيَّنون فيما بينهم.

1-3 *فريق التحويل البريدي:* هو فريق عمل تحت إشراف مجلس الاستثمار البريدي ويرفع تقاريره إليه. ويُعنى فريق التحويل البريدي بضمان إدارة شبكة الدفع البريدي الإلكتروني العالمية للاتحاد البريدي العالمي إدارة رشيدة والعمل على تطويرها.

1-4 *الدليل التشغيلي لخدمات الدفع البريدية:* هو عبارة عن مستند أقرَّه مجلس الاستثمار البريدي يتضمن وصفا لمختلف الإجراءات التشغيلية ذات الصلة بتقديم خدمات الدفع البريدية.

1-5 *المعرِّف:* هو عبارة عن رقم وحيد يُسند إلى حوالات الدفع البريدية الإلكترونية عند صدورها، ويسمح لاحقا بتتبعها في نُظم الأطراف.

1-6 *معايير نوعية الخدمة لخدمات الدفع البريدية الإلكترونية:* هي عبارة عن مستند أقره مجلس الاستثمار البريدي يتضمن وصفا لنوعية الخدمة في مجال خدمات الدفع البريدية المقدَّمة وحدّد مؤشراتها فريق التحويل البريدي.

1-7 *خدمة الدفع البريدي الإلكتروني:* هي الخدمة البريدية الدولية المعرَّفة في الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه.

1-8 *نظام المقاصة الخاص بخدمات الدفع البريدية:*  هو نظام أحدثه الاتحاد البريدي العالمي للمقاصة والتسوية في مجال خدمات الدفع البريدية.

1-9 *المجموعة الإلكترونية لخدمات الدفع البريدية:* هي عبارة عن قاعدة بيانات تتضمن معلومات بشأن المستثمرين المعيَّنين، يديرها فريق التحويل البريدي طبقا لأحكام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه.

1-10 **الوظائف الإضافية:** هي عبارة عن وظائف مقدمة على أساس اختياري متفق عليها بين الأطراف الموقعين على هذا الاتفاق ولا تشكل خدمة دفع بريدي جديدة، وهي بصفتها تلك، قائمة على خدمة من خدمات الدفع البريدية المنصوص عليها في المادة الأولى من الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية.

# المادة 3

**الاتفاقات الثنائية الإضافية**

1- يجوز للأطراف الذين وقَّعوا هذا الاتفاق، لأسباب قانونية أو نظامية أو تجارية، أن يتبادلوا رسميا خدمات الدفع البريدية الإلكترونية مع أطراف آخرين وقَّعوا هذا الاتفاق استنادا إلى اتفاقات ثنائية إضافية إلى هذا الاتفاق.

2- تُدرج في الاتفاقات الثنائية الإضافية الشروطُ المحددة في هذا الاتفاق وما تضمَّنه الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف).

3- يُبلَّغ فريق التحويل البريدي بكل اتفاق ثنائي إضافي يُبرم لكي يتسنى له تحيين قائمة الأطراف الموقعة.

المادة 4

شروط الأهلية

1- يجوز لأيِّ مستثمر معيَّن في أحد البلدان الأعضاء في الاتحاد البريدي العالمي موقِّع على الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية أن يصبح طرفاً موقعاً على هذا الاتفاق، شريطةَ أن:

1-1 يقدِّم خدمة واحدة على الأقل من خدمات الدفع البريدية الأساسية المنصوص عليها في الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية وتلك الواردة في المادة 2 من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)؛

1-2 يتَّبِع معايير نوعية الخدمة الخاصة بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية؛

1-3 يرسل إلى فريق التحويل البريدي جميع المعلومات ذات الصلة لإدراجها في المجموعة الإلكترونية لخدمات الدفع البريدية، وفقاً لنظام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية.

المادة 5

فتح باب المبادلات

1- يحق لأيِّ طــرف تبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية مع الأطــراف الآخرين بعد التوقيع على هذا الاتفــاق وعلى اتفاق ثنائي إضافي لهذا الاتفاق عند الاقتضاء.

2- يبلِّغ الأطراف الذين يرغبون في فتح باب مبادلات خدمات الدفع البريدية الإلكترونية مع أي طرف آخر موقِّع على هذا الاتفاق هذا الطرف من أجل:

2-1 تحديد الأجور والتصديق عليها؛

2-2 تحديد الأحكام والشروط المحددة الأخرى في إطار اتفاق ثنائي إضافي والتصديق عليها؛

2-3 برمجة اختبارات لتبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية؛

2-4 تحديد تاريخ لفتح باب تبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية.

3- حال موافقة الطرفين على فتح باب المبالات بتوقيع هذا الاتفاق أو اتفاق ثنائي، يُخطَر فريق التحويل بذلك.

المادة 6

**المجموعة الإلكترونية لخدمات الدفع البريدية**

1- يوفر الأطراف الموقعون على هذا الاتفاق ويحيِّنون بانتظام كل المعلومات المتعلقة بهم لإدراجها في المجموعة الإلكترونية لخدمات الدفع البريدية (https://support.ptc.post/compendium/pps) طبقا لمتطلبات فريق التحويل البريدي.

2- يتفق الأطراف على تحيين قائمة نقاط الوصول إلى خدمات الدفع البريدية الإلكترونية.

المادة 7

عملات الإصدار والدفع

1- عملات الإصدار والدفع الواجب استخدامها في خدمات الدفع البريدية الإلكترونية هي التالية:

1-1 فيما يخص إصدار حوالات الدفع البريدية الإلكترونية: عملة بلد المقصد و/أو عملة أخرى، على النحو المبين في المادة 3 من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) أو في اتفاق ثنائي.

1-2 فيما يخص دفع حوالات الدفع البريدية الإلكترونية: العملة الوطنية للطرف الدافع و/أو عملة أخرى، على النحو المبين في المادة 3 من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) أو في اتفاق ثنائي.

المادة 8

المعرِّف

يتفق الأطراف على استخدام المعرفات التالية في الحوالات النقدية وحوالات الدفع:

|  |  |
| --- | --- |
| المعرِّف | الخيارات |
| معياري | معرِّف الحوالات البريدية الدولية |
| رقم معاملة الزبون | رقم معاملة الزبون (انظر المادة 2-1-1) |

المادة 9

الالتزام بالتعريف بهوِّية المرسِل

يتفق الأطراف على فرض الالتزام بتوفير البيانات الشخصية المتعلقة بهوية المرسِل فيما يخص كل حوالات الدفع البريدية الإلكترونية، طبقا للمادة 702 من نظام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية.

المادة 10

الرمز السري

يكـون دفـع الحـوالات النقديـة وحـوالات الدفـع للمستفيـد دفعـا مؤمِّنا بواسطة رمـز سـري علـى النحــو المبيـن في المادتين 704 و1606 من نظام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية.

المادة 11

الأحرف المستخدمة في نقل البيانات

يتَّفق الأطراف على استخدام الأحرف الرومانية والأرقام العربية في تبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية.

المادة 12

الأجور

1- تتميز أجور المستثمر المعيَّن الدافع فيما يخص حوالات الدفع البريدية الإلكترونية بما يلي:

1-1 تراعي التعريفات المطبقة على الزبائن؛

1-2 تُحدَّد بالاتفاق بين كلا الطرفين؛

1-3 لا تتجاوز نسبة 50٪ من التعريفة المطبَّقة.

2- (اختياري) يحدِّد الأطراف في المادة 12 (الوظائف الإضافية المقدَّمة) من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) أو في اتفاق ثنائي أجرة الوظائف الإضافية المتفق بشأنها.

المادة 13

وتيرة الحسابات

1- تجري عملية تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون ولأجور الأطراف وفقا للوتيرة والآجال التالية:

1-1 الوتيرة المحددة في نظام المقاصة/التسوية للبلدان المشاركة في نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية.

1-2 يومياً أو شهرياٍ أو أي وتيرة أخرى، على النحو المبين في المادة 7 من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف).

المادة 14

عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم

1- عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم هي العملات التي يطبّقها نظام المقاصة/التسوية على البلدان المشاركة في نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية.

2- أما فيما يخص الأطراف غير المشاركين في نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية فتكون عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الطرفان فيما بينهما هي العملة التي يحددها الطرفان.

المادة 15

تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم

1- وفقا لما جاء في المادة 8 من الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)، تجري تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم على النحو التالي:

1-1 بطريقة مركزية فيما يخص الأطراف المشاركين في نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية؛

1-2 على أساس ثنائي عن طريق الحسابات المتصلة أو أي طرائق أخرى يحددها الطرفان فيما بينهما ويصدقان عليها.

المادة 16

الأقساط

يُحدَّد مبلغ الأقساط الواجب دفعها وفقا لأحكام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية على أساس ثنائي.

المادة 17

نوعية الخدمة

تتعهد الأطراف بتطبيق معايير نوعية الخدمة الخاصة بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية وفقا لأحكام المادة 4-1-2 من هذا الاتفاق.

المادة 18

الاستعلامات والمطالبات

يعتمد الأطراف نظام الاستعلام الإلكتروني المالي لتبادل الاستعلامات والمطالبات ذات الصلة بحوالات الدفع البريدية الإلكترونية وإن لم يتسن لهم ذلك فلهم أن يستخدموا لهذا الغرض أسرع الوسائل وأضمنها.

المادة 19

علامة تجارية جماعية

1- يعتمد الأطراف العلامة التجارية الجماعية التابعة للاتحاد البريدي العالمي "PosTransfer" عند تقديم خدمات الدفع البريدية الإلكترونية في إطار هذا الاتفاق وللامتثال لقواعد الاستخدام المُحدَّدة في اتفاق الترخيص الخاص بهذه العلامة.

2- يخضع استخدام العلامة PosTransfer التابعة للاتحاد البريدي العالمي لعملية تسجيل يُنفِّذها الاتحاد البريدي العالمي في البلد العضو المعني.

المادة 20

الإعلان والترويج

ينسِّق الأطراف حملات الإعلان والترويج التي ينظِّمونها لفتح باب مبادلات خدمات الدفع البريدية الإلكترونية عملا بتوصيات فريق التحويل البريدي.

المادة 21

برنامج وإجراءات مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب والجرائم المالية

1- طبقاً لوثائق الاتحاد البريدي العالمي وأحكام المؤتمر ذات الصلة وطبقا للتشريعات الوطنية للأطراف، يضع هؤلاء برنامجاً لمكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب والجرائم المالية ويسهرون على تطبيقه.

2- يلتزم كل طرف أيضا بقواعد فرقة العمل المعنية بالإجراءات المالية ويُحدِّد المستندات الضرورية لتنفيذ الالتزامات المنبثقة عن الاتفاق وفقا للقواعد الدولية والوطنية الواجبة التطبيق في مجال مكافحة غسل الأموال والقواعد المتصلة بمكافحة تمويل الأنشطة الإرهابية، بما في ذلك أوامر الحظر والتجميد التي تصدرها الأجهزة الحكومية أو الدولية أو الوطنية أو تلك التي تصدرها وكالة أو أيّ سلطات تنظيمية مختصة ولا سيما:

2-1 التوصيات الأربعون المتعلقة بغسل الأموال؛

2-2 التوصيات التسع المتعلقة بتمويل الإرهاب؛

2-3 أي توصية أخرى تصدرها فرقة العمل المعنية بالإجراءات المالية ويمكن تطبيقها في مجال حوالات الدفع البريدية الإلكترونية.

3- بناء على طلب طرف من الأطراف المعنيين بعملية معالجة حوالة دفع بريدية إلكترونية مشكوك فيها يقدم الطرف الآخر المعلومات الضرورية لمعالجة الحوالة معالجة صحيحة.

المادة 22

مسؤولية الأطراف

1- علاوة على تطبيق المادة 20 من الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية، ينفِّذ الأطراف بكل إخلاص كل مهمة من المهام الموكلة إليهم بموجب هذا الاتفاق.

2- مسؤولية الأطراف تجاه الزبائن:

2-1 في حال دفع حوالة دفع بريدية إلكترونية زائفة أو مزوَّرة، تقع المسؤولية على عاتق الطرف الذي جرت عملية التزوير لديه.

2-2 في حال دفع حوالة دفع بريدية إلكترونية بوجه غير مبرِّر أو في حال تأخّر دفعها بسبب حدوث مخالفة في عملية القبول أو في التكنولوجيا المستخدمة في عملية الدفع (حسب مقتضى الحال)، تقع المسؤولية على عاتق الطرف الذي وقعت المخالفة لديه.

2-3 تقع المسؤولية على عاتق الطرفين على حد سواء في الحالتين التاليتين:

2-3-1 إذا تبيِّن أن كلا الطرفين مسؤولان عن الخطأ أو إذا تعذّر تحديد مكمن الخطأ؛

2-3-2 إذا حدث خطأ خلال عملية إرسال البيانات غير ناجم عن خطأ بشري أو عطل تكنولوجي (انظر البند 2-2 من هذه المادة)؛

2-4 لا يتحمَّل أي طرف المسؤولية إذا كان عدم الدفع أو التأخير في إرسال التعليمات الخاصة بدفع حوالة دفع بريدية إلكترونية يُعزى إلى معلومات خاطئة قدمها المرسِل بشأن الدفع إلى المستفيد.

المادة 23

وقف الخدمات وإعادتها

1- علاوة على الحالات الواردة في نظام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية، يجوز لطرف واحد وقف الخدمات بعد توجيه إشعار خطّي بهذا الشأن إلى الطرف الآخر قبل ذلك بثلاثين يوماً، ولا سيما في حال:

1-1 عدم الامتثال لمعايير الاتحاد البريدي العالمي ذات الصلة بنوعية خدمة خدمات الدفع البريدية الإلكترونية؛

1-2 رفض أحد الأطراف التصرف بناءً على طلبات متكررة من الطرف الآخر لتحسين برنامجه المتعلق بمنع غسل الأموال وتمويل الإرهاب والجرائم المالية، أو عدم حدوث تحسُّن بالرغم من التدابير المتخذة؛

1-3 رفض الطرف المعنيِّ تطبيق المعايير الأمنية أو معالجة المشاكل الأمنية التي رصدها المستخدمون أو الطرف الآخر وأبلغوا الطرف المقصِّر بشأنها؛

1-4 رفض أحد الأطراف معالجة تقصيره في الالتزام بأحكام هذا الاتفاق الذي أشار إليه الطرف الآخر؛

1-5 التقصير المتكرِّر أو المستمر في الالتزام بأحكام هذا الاتفاق.

2- في حالات القوة القاهرة، التي تتجاوز حدود سيطرة الأطراف (مثل الكوارث الطبيعية والعمليات العسكرية والحظر وتدخل الدولة والتأثير السياسي والأعمال الإرهابية والإضرابات وما إلى ذلك من مشاكل عمالية) أو في حال الشك في حدوث عملية احتيال كبرى، يخطر الطرف المعني على الفور الطرف الآخر بأيِّ وقف للخدمات، جزئي كان أو كلي (الإصدار و/أو الاستقبال)، وأي انقطاع لعمليات إصدار واستقبال حوالات الدفع البريدية الإلكترونية (ما لم يكن الأمر يتعلق بوقف للخدمة) ويتخذ كل الإجراءات اللازمة من أجل الحد من آثار حالة القوة القاهرة والتغلب عليها. ويقدم الطرف المعني للطرف الآخر أدلة على حالة القوة القاهرة بأي وسيلة تيسِّر فهم الأدلة.

3- لا يجوز إعادة الخدمات، بعد وقفها، إلاَّ في الحالات التالية:

3-1 عندما تُرفَع العقوبات[[1]](#footnote-2) الدولية المتعلقة بمنع غسل الأموال وتمويل الإرهاب والجرائم المالية المفروضة على أحد البلدان الأعضاء في الاتحاد البريدي العالمي؛

3-2 عندما يلبي الطرف الموقف للخدمات متطلبات الطرف الآخر.

4- يبلِّغ الأطراف الموقعون فريق التحويل البريدي وموفِّر النظام بما يلي:

4-1 وقف الخدمات في أسرع وقت ممكن لكن قبل ذلك بما لا يقل عن 30 يوماً؛

4-2 إعادة الخدمات في أسرع وقت ممكن لكن قبل ذلك بما لا يقل عن 30 يوماً.

المادة 24

مراجعة الاتفاق

1- يجوز لفريق التحويل البريدي اقتراح تعديلات على هذا الاتفاق من خلال جمعيته العامة أو أي طريقة أخرى منصوص عليها في النظام الداخلي للفريق. وبعدما يُصدِّق فريق التحويل البريدي على الصيغة الجديدة فإنها تُعرض على مجلس الاستثمار البريدي ليقرَّها، طبقاً للمادة 501 من نظام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية.

2- ويحدد فريق التحويل البريدي التاريخ الذي تدخل فيه هذه التعديلات حيز التنفيذ مع مراعاة القيود والشروط ذات الصلة بعملية التنفيذ، ثم تُعرض على مجلس الاستثمار البريدي للموافقة عليها مع مراعاة القيود والشروط ذات الصلة بعملية تنفيذها.

3- ويحق لأي طرف موقَّع على هذا الاتفاق يرى أنه يتعذر عليه الامتثال للاتفاق المعدَّل أن ينسحب منه اعتباراً من تاريخ دخول التعديلات حيز التنفيذ. ويُخطِر المستثمرون المعيَّنون الذين يرغبون في الانسحاب من الاتفاق فريقَ التحويل البريدي بنيتهم في الانسحاب قبل ذلك بثلاثة أشهر على أقل تقدير.

المادة 25

التعديلات على الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)

1- تُدخل أي تعديلات على الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) كتابياً.

2- يُخطَر فريق التحويل البريدي بأي تعديلات على الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) لنشرها على الأطراف.

3- يجوز لكل طرف أن يعدِّل من جانب واحد الملحق الذي يخصَّه (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف). ويُخطَر الأطراف بهذه التعديلات قبل دخولها حيز التنفيذ بستين يوما على أقل تقدير.

المادة 26

إنهاء الاتفاق

1- يجوز للأطراف إنهاء هذا الاتفاق في أيَّ وقت، من دون بيان الأسباب، شريطة إرسال إشعار مسبق بهذا الشأن إلى فريق التحويل البريدي وإلى أي أطراف معنية أخرى مشاركة في مبادلات مدفوعات بريدية وفقا لأحكام هذا الاتفاق أو اتفاق ثنائي إضافي، بالبريد المسجّل قبل ذلك بستّين يوماً على أقل تقدير.

2- يجوز لكل طرف إنهاء هذا الاتفاق بأثر فوري في أي وقت بتوجيه إشعار خطي بذلك إلى فريق التحويل البريدي في الحالات التالية:

2-1 إذا أصبح أيَّ من الطرفين مُعسرا أو غير قادر على سداد ديونه أو وُكِّلَ حارس قضائي أو وصي على أصوله أو أعلنت تصفيته التجارية (سواء كانت إلزامية أو طوعية) ما عدا في حالة الدمج أو إعادة الهيكلة؛ أو

2-2 إذا جرى تعليق أو إبطال أي موافقة أو رخصة أو اتفاق منحته أي سلطة حكومية من أجل إنجاز الأعمال التي هو بصدد القيام بها بموجب هذا الاتفاق أو تلك التي يعتزم إنجازها في إطاره، لأي سبب كان؛ أو

3- لا يترتب على إنهاء هذا الاتفاق مساس بالحقوق التي اكتسبها الأطراف وبالالتزامات الواقعة على عاتقهم وفقا لأحكام هذا الاتفاق خلال مدة العمل به والتي لا تزال مستحقة وقتَ إنهائه. يترتب على إنهاء هذا الاتفاق إنهاء أي اتفاقات ثنائية مقترنة به خلال فترة ستة أشهر من تاريخ إنهائه.

4- لا يترتب على إنهاء اتفاق ثنائي إنهاء انضمام طرف إلى هذا الاتفاق.

المادة 27

القانون الواجب التطبيق

يخضع هذا الاتفاق لأحكام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه.

المادة 28

التفسير وتسوية المنازعات

1- يتَّفق الأطراف على التماس المشورة من فريق التحويل البريدي في المنازعات المتعلِّقة بتفسير هذا الاتفاق.

2- تجري تسوية أيَّ منازعة ناشئة عن هذا الاتفاق من خلال التفاوض بين الأطراف بطريقة ودية وعادلة في غضون شهرين من توجيه أول إخطار خطي من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر.

3- في حال عدم تسوية المنازعة في غضون الفترة المذكورة، يُتبع إجراء تسوية المنازعات الذي وافق عليه الأطراف.

**المادة 29**

**الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)**

يجوز للأطراف ملء الملحق المرفق بهذا الاتفاق وتوقيعه، ويصبح على إثر ذلك يشكِّل جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

صك الانضمام إلى الاتفاق

يتعهَّد المستثمر المعيَّن في \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

من خلال ممثله المرخص له قانونا، بموجب هذا الصك باعتماد الاتفاق المتعدد الأطراف الخاص بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية كأساس لتبادل خدمات الدفع البريدية الإلكترونية مع سائر الأطراف الذين وقَّعوا هذا الاتفاق ووفقاً لأحكام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| المستثمر المعيَّن: | | |
| الاسم: |  |  |
| السيدة | السيد |
| عنوان المقر الرئيسي: | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| المسؤول المرخَّص له: | | | |
| الاسم: | |  |  |
| السيدة | السيد |
| الصفة: | | | |
| التوقيع: | التاريخ: | | |

يرجى إعادة هذه الوثيقة إلى العنوان التالي:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Postransfer Group  UPU International Bureau  P.O. Box 312  3000 BERNE 15  SWITZERLAND |
| الفاكس: | +41 31 351 31 10 |
| البريد الإلكتروني: | PFS@upu.int |

**الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف)**

المادة 1

الاستثناءات

1- تُطبق الاستثناءات التالية فيما يخص فتح قناة واحدة أو أكثر مع الأطراف الآخرين في هذا الاتفاق لأسباب سياسية أو مرتبطة بالسوق أو أسباب أخرى:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

المادة 2

الخدمات المقدمة

1- يقدِّم الأطراف، في إطار مبادلاتهم، وطبقا للمادة 4-1-1 من هذا الاتفاق، خدمات الدفع البريدية الإلكترونية التالية:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | خدمة عاجلة | العادية | حوالة الدفع مقابل تأدية القيمة |
| الحوالات النقدية |  |  |  |
| حوالات التوريد |  |  |  |
| حوالات الدفع |  |  |  |
| التحاويل البريدية |  |  |  |

2- تطبَّق المبالغ القصوى التالية:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| المبلغ الأقصى (في اليوم الواحد وللمرسِل الواحد) | *خدمة عاجلة* | *العادية* | *حوالة الدفع مقابل تأدية القيمة* |
| الحوالات النقدية |  |  |  |
| حوالات التوريد |  |  |  |
| حوالات الدفع |  |  |  |
| التحاويل البريدية |  |  |  |

المادة 3

عُملات الإصدار والدفع

1- عملات الإصدار والدفع الواجب استخدامها في خدمات الدفع البريدية الإلكترونية هي التالية:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *عملات الإصدار* | | |
|  | عملة بلد المقصد  نعم  لا | |
| عملة أخرى2 *[[2]](#footnote-3)* |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *عملات الدفع* | | |
|  | عملة محلية  نعم  لا | |
| عملة أخرى *2* |  |

المادة 4

مدة صلاحية خدمات الدفع البريدية

1- تُحدَّد مدة صلاحية الحوالات النقدية وحوالات الدفع الصادرة على النحو التالي:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| مدة صلاحية الحوالات النقدية | 30 يوماً | مدة أخرى |
| الحوالات النقدية |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| حوالات الدفع |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

المادة 5

وتيرة ربط الاتصال بنظام المعلومات

1- تُحدَّد الوتيرة اليومية لربط الاتصال بنظام البيانات المتعلق بتنفيذ الحوالات النقدية وحوالات الدفع على النحو المشار إليه في كل خيار من الخيارات المذكورة أدناه، ويُراعَى فيها الوفاء بالالتزامات الدنيا أدناه:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الخيارات | الوتيرة | الالتزامات الدنيا الي يتعيَّن الوفاء بها |
| خدمة عاجلة |  | في فترة أقصاها خمس دقائق بين كل اتصالين |
| خدمة عادية |  | فترة أقصاها ساعة بين كل اتصالين |

المادة 6

سعر الصرف المرجعي

1- جهات تقديم الخدمات أو نظم تحديد أسعار الصرف المرجعية الواجب تطبيقها على تبادل حوالات الدفع البريدية الإلكترونية هي:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *الخيارات* | *نوع مزوِّد سعر الصرف المرجعي* | *اسم المزوِّد والمعلومات المتعلقة به* | *موقع الإنترنت الخاص بالمزود* |
|  | مصرف مركزي |  |  |
|  | مصرف تجاري |  |  |
|  | النظام المركزي للمقاصة/التسوية للاتحاد البريدي العالمي |  |  |
|  | غير ذلك |  |  |

المادة 7

وتيرة الحسابات

1- اتفق الأطراف على الوتائر والآجال النهائية التالية لتسوية المدفوعات:

| نوع الحساب | الوتيرة | الآجال النهائية |
| --- | --- | --- |
| الحسابات المتعلقة بالأموال التي حوَّلها المستخدمون | وتيرة نظام المقاصة/التسوية |  |
| يومياً |  |
| شهرياً |  |
| وتيرة أخرى: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| الحسابات المتعلقة بالأجور | وتيرة نظام المقاصة/التسوية |  |
| يومياً |  |
| شهرياً |  |
| وتيرة أخرى: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |

المادة 8

تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم

طريقة تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم هي التالية:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الخيارات | طريقة تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم | يُرجى تحديد الرقم المرجعي للحساب/النظام |
|  | نظام مركزي للمقاصة/التسوية (نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية) |  |
|  | تسوية ثنائية |  |

المادة 9

الأقساط

تُحَدَّد قيمـة الأقســاط الواجبة الدفع، عند الاقتضاء، وفقاً لأحكام الاتفاق الخاص بخدمات الدفــع البريديــة وهي كالآتي:

|  |  |
| --- | --- |
| القسط نعم  لا | |
| العملة |  |
| الحساب الدائن |  |

المادة 10

أجور حوالات الدفع البريدية الإلكترونية المدفوعة

تحدَّد أجرة المستثمر المعيَّن الدافع فيما يخص حوالات الدفع البريدية الإلكترونية المدفوعة على النحو التالي:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| أجرة حوالات الدفع البريدية الإلكترونية المدفوعة | خدمة عاجلة | | عادية | |
| **بالنسبة المئوية** | **غير ذلك3[[3]](#footnote-4)** | **بالنسبة المئوية** | **غير ذلك 3** |
| الحوالات النقدية | \_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| حوالات التوريد | \_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| حوالات الدفع | \_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| التحاويل البريدية | \_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

المادة 11

عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الخيارات | عملات تسوية المبالغ المقابلة للأموال التي يحوِّلها المستخدمون والأجور التي يدفعها الأطراف فيما بينهم | يُرجى تحديد الرقم المرجعي للحساب/النظام |
|  | عملة النظام المركزي للمقاصة/التسوية (نظام المقاصة لخدمات الدفع البريدية) |  |
|  | عملة أخرى |  |

المادة 12 (اختياري)

الوظائف الإضافية الموفَّرة

يقدم الطرف المُصدر و/أو الدافع وصفا للوظيفة/الوظائف الإضافية التالية المقدَّمة في إطار خدمات الدفع البريدية الإلكترونية:

|  |  |
| --- | --- |
| *الوظائف الإضافية* | *الوصف والتكاليف* |
| *1* |  |
| *2* |  |
| *3* |  |
| *...* |  |

الملحق (معلومات إضافية تتعلق بشروط محددة بين الأطراف) - صفحة التوقيعات

يتعهَّد المستثمر المعيَّن في \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

من خلال ممثله المرخص له قانونا، بموجب هذا الصك باعتماد المعلومات الإضافية المتعلقة بالأطراف في الاتفاق المتعدد الأطراف الخاص بخدمات الدفع البريدية الإلكترونية كأساس لتبادل خدمات الدفع البريدية الالكترونية مع سائر الأطراف الذين وقعوا هذا الاتفاق ووفقاً لأحكام الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية ونظامه.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| المستثمر المعيَّن: | | |
| الاسم: |  |  |
| السيدة | السيد |
| عنوان المقر الرئيسي: | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| المسؤول المرخَّص له: | | | |
| الاسم: | |  |  |
| السيدة | السيد |
| الصفة: | | | |
| التوقيع: | التاريخ: | | |

يُرجى إعادة هذه الوثيقة إلى العنوان التالي:

|  |  |
| --- | --- |
| Postransfer Group  UPU International Bureau  P.O. Box 312  3000 BERNE 15  SWITZERLAND | |
| الفاكس: | +41 31 351 31 10 |
| البريد الإلكتروني: | PFS@upu.int |

1. عقوبات تفرضها الأمم المتحدة أو فرقة العمل المعنية بالإجراءات المالية، أو ما إلى ذلك. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2 في حال الانطباق، يرجى بيان عملات أخرى مقبولة (رمز المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3مبلغ ثابت أو توزيع محتمل للأجور وفق مبالغ محددة. [↑](#footnote-ref-4)